

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE

SCIENTIFIQUE

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

UNIVERSITE IBN KHALDOUN – TIARET –

FACULTE DES LETTRES ET LANGUES

DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUES ETRANGERES



Mémoire de Master en Didactique Générale

THEME

**Les difficultés lexicales de la production écrite rencontrée par
les élèves de la 5^{ème} année primaire**

Présenté par :

- ✓ SAHLI Ikram
- ✓ ZITOUNI Ahlem

Membre de jury :

Présidente : M^{lle} MIHOUB Kheira : MAA Université Tiaret
Encadrant : Mr. ZEKRI Abderrahmane : Pr. Université Tiaret
Examinatrice : Dr. LAHMAR Rabea : MCB Université Tiaret

Année Universitaire : 2021/2022

Remerciements :

On remercie Dieu le tout puissant de nous avoir donné la santé et la volonté d'entamer et de réaliser ce mémoire.

Nous voudrions présenter nos remerciements à notre encadreur « **Pr. ZEKRI Abderrahmane** ». Nous voudrions également lui témoigner notre gratitude pour sa patience et son soutien qui nous ont été précieux afin de mener notre travail à bon port.

Nos vifs remerciements vont également aux membres pour l'intérêt qu'ils ont porté à notre travail en acceptant de l'examiner et de l'enrichir par leurs propositions.

Enfin, nous tenons également à remercier toutes les personnes qui ont participé de près ou de loin à la réalisation de ce travail.

Dédicaces

Nous dédions ce travail

À nos chers parents

À nos frères

À nos sœurs

À nos proches

Sommaire

Introduction générale	1
Chapitre (01) : Etude de lexique.....	4
1. le lexique.....	4
2. lexique et vocabulaire.....	4
2.1. Lexique.....	4
2.2. Vocabulaire.....	4
2.3. Vocabulaire actif / vocabulaire passif.....	5
2.4. Vocabulaire fondamentale/ vocabulaire spécialisé.....	5
2.5. Lexicologie	5
2.6. Lexicographie.....	5
3. Le lexique et la grammaire.....	5
4. Le lexique et vocabulaire.....	5
5. Les morphèmes lexicaux et les morphèmes grammaticaux.....	6
6. La différence entre le lexème et le morphème	6
7. la lexicologie	6
7.1. Le point de vue morphosémantique	7
7.2. L'arbitraire et la motivation relative.....	7
8. Quelques observations sur les erreurs lexicales des élèves en production écrite	8
8.1. Qu'est ce qu'une erreur lexicale ?.....	8
8.2. Les erreurs lexicales des élèves du primaire	8
8.3. Que faire, au lexique ? Pour améliorer	8
9. Qu'est ce que l'écrit ?.....	9
9.1. Définition de l'écrit.....	9
9.2. Définition de la production écrite.....	10
9.3. L'expression écrite	11
10. L'évaluation de la production écrite.....	12
10.1. Définition en didactique.....	12
11. L'apprentissage d'une langue étrangère, à travers des unités didactiques (U.D).....	13
12. L'enseignement / apprentissage dans le siècle primaire.....	14
12.1. Qu'est ce que l'apprentissage.....	15

12.2. Stratégies d'apprentissage.....	16
12.3. Définition de concepts de stratégies d apprentissage.....	17
12.4. Style d'apprentissage	17
13. L'apprentissage de l écrit en 5ème année primaire.....	17
14. Exercices en production écrite	18
14.1. A quoi servent-ils.....	18
Deuxième chapitre : Enquête et analyse de corpus	
Introduction	20
1. Description de l'enquête	20
1.1. Object de l'enquête	20
1.2. L'échantillon.....	20
1.3. Le choix de corpus.....	21
2. Méthodologie de recherche	21
3. Collecte de donné.....	21
4. Déroulement de l'expérimentation	21
5. Description des étapes de reconnaissance d'erreurs	21
5.1. Première étape : identifier l'erreur.....	21
5.2. Deuxième étape : décrire l'erreur	21
6. Analyse des résultats obtenus	21
7. Les résultats obtenus	23
1. Présentation du questionnaire	26
1.1. Le questionnaire.....	26
2. Public visé	27
3. Analyse des réponses des enseignants	30
Conclusion	36
CONCLUSION GENERALE.....	37
REFERENCE BIBLIOGRAPHE	
RESUME	
ANNEXE	

Introduction générale

Introduction générale

La didactique est l'étude des questions posées par l'enseignement et l'acquisition des connaissances dans les différentes disciplines et champs scolaires.

On parle de didactique des mathématiques, des sciences, des langues...etc.

Ces différentes didactiques se sont développées depuis les années 1970.

Associée de manière générale à l'enseignement, cette jeune discipline place au cœur de ses préoccupations les savoirs à acquérir aussi bien théoriques que pratiques.

C'est l'ensemble des méthodes, hypothèses et principes pédagogiques, qui permettent aux enseignants, formateurs, auteurs d'outils –notamment les manuels et les logiciels- d'optimiser les processus d'enseignements/apprentissage des langues étrangères. Elle a donc pour objet l'étude des conditions et des modalités d'enseignement et d'appropriation des langues en milieu non naturel. Son objet ainsi défini, l'enseignement est conçu comme le guidage des apprenants dans leur acte d'appropriation linguistico-culturel.

La langue est l'instrument de communication omniprésent dans notre vie quotidienne. En effet, nous sommes dominés, cela est dans notre nature, par la nécessité de parler, soit nous sommes obligés de communiquer avec autrui selon des exigences obligatoires, soit nous le faisons par besoins.

Apprendre une langue étrangère nécessite un effort d'aptitude culturelle qui se traduit conjointement à une didactique propre et spécialisée qui prend en considération les différentes situations d'appropriation et surtout des besoins de l'apprenant qui devrait être au centre de l'acte pédagogique.

Pour cela, l'enseignement-apprentissage du FLE fait appel à un ensemble de théories et de méthodes afin d'aider les apprenants à mieux s'approprier cette langue étrangère.

Cependant, écrire est un acte qui mobilise, chez l'apprenant simultanément de nombreuses compétences. Il s'agit d'un apprentissage long et difficile manqué par plusieurs étapes de remédiations tout au long de la formation de l'apprenant en classe de FLE.

Dans les programmes scolaires, l'enseignement-apprentissage du FLE vise l'installation progressive d'une compétence de production écrite chez les apprenants avec l'objectif principal, la maîtrise de différent type de texte comme le narratif, descriptif, l'argumentatif, l'explicatif, etc....

Introduction générale

L'enseignement/apprentissage du FLE au primaire a pour but de développer chez les apprenants des compétences de communication à l'oral et à l'écrit.

Apprendre une langue étrangère ne se limite pas à l'oral, il est important de s'intéresser aussi à l'écrit. Ce dernier n'est pas une simple activité, mais une activité complexe qui fait appel aux différentes compétences et stratégies.

L'écriture constitue pour l'apprenant l'un des actes les plus difficiles, elle sollicite la mise en œuvre de plusieurs paramètres. Et pour pouvoir s'exprimer par écrit, il faut acquérir les différentes connaissances linguistiques, grammaticales et syntaxiques, et aussi prendre en considération de la structure correcte des phrases et de la cohérence du texte. C'est pour cela la réalisation d'une production écrite soit une tâche compliquée pour les apprenants. La production écrite est considérée comme un moyen de communication qui amène l'élève à concrétiser ses idées et à exprimer ses opinions et ses points de vue en classe. Donc, l'enseignant discute avec ses apprenants et leur demande de rédiger des productions écrites dans le but de tester les prés requis et les connaissances acquises lors d'une séquence ou d'un projet. Ensuite, l'enseignant dégage des observations à propos de ces pratiques rédactionnelles. Donc, il trouve que les apprenants commettent des incorrections et des lacunes ; cela signifie que les apprenants ne maîtrisent pas les règles étudiées ou bien ils ne savent pas comment les exploiter pour faire un simple écrit.

On a constaté que le niveau de la production écrite des élèves de 5^{ème} année primaire est relativement faible. Ce qui nous a poussé à réfléchir sur les outils et les pistes didactique pour rédimier à cette situation.

De ce là découle notre problématique articulée en une question principale :

Quelles sont les difficultés lexicales rencontrées par les apprenants lors de la réalisation d'une production écrite ?

A la quelle nous reformulons l'hypothèse suivante :

La lecture serait un moyen efficace pour aider les apprenants à mieux mémoriser le vocabulaire relatif à chaque séquence didactique.

Ce projet de recherche, aussi modeste soit-il tant à traiter de ce problème à travers un cheminement structuré en 2 chapitres :

Dans le premier chapitre, intitulé *Etude du lexique* nous abordons les points conceptuels liés à notre thème où nous évoquerons un aperçu historique de lexique la définition de celle-ci et de vocabulaire Les morphèmes lexicaux et les morphèmes

Introduction générale

grammaticaux et que faire, en lexique ? Pour l'améliorer, l'apprentissage de la production écrite, nous abordons aussi l'ensemble des questions qui traitent les stratégies de l'apprentissage et les difficultés rencontrées par les apprenants lors de la rédaction de leur production écrite.

Dans le deuxième chapitre, nous essayerons de présenter les caractéristiques de l'enquête en se basant sur un questionnaire et sur l'analyse du lexique dans la production écrite des apprenants, où nous exposons l'analyse des copies des apprenants de 5ème année primaire.

Premier chapitre
Étude Du lexique

Premier chapitre : Étude Du lexique

Introduction

1. Le lexique :

L'entrée par le vocabulaire est un penchant naturel à tout apprenant de langue étrangère : qui n'a pas tenté quelque pas dans une nouvelle langue par des questions comme : <comment dit-on ceci ou cela en... ? En effet, le vocabulaire est pour l'apprenant le canal le plus direct qui le relie à son système conceptuel : il n'y a donc pas de raison de l'en priver. La recherche de correspondance comme aide à l'appropriation des premiers décorations peut-être utile à un niveau peu élevé, mais les limites de cette stratégie sont vite atteintes et on ne saurait fonder une méthodologie d'enseignement sur une technique aussi empirique. En effet, l'inconvénient que nous avons déjà signalé pour la traduction existe aussi pour l'enseignement du vocabulaire : l'hypothèse de l'équivalence sémantique entre deux langues est peu probable et on ne peut que rarement tabler sur l'existence de correspondance terme.

S'il peut donc utiliser occasionnellement cette stratégie, l'enseignant doit toutefois être en mesure de la sophistication il doit faire prendre conscience à l'apprenant de ses limites et le plus vite possible lui faire entrevoir les autres canaux d'accès au système conceptuel, sachant que la création de ce nouveau canal modifie le système lui-même, soit par la création de nouveaux concepts (qui n'ont de signifiant et de signifié que dans le système de la langue) soit par la superposition de concepts quasi similaires mais aux frontières relativement différentes (deux signifiants différents mais de signifier partiellement superposables). Les frontières des concepts sont en fait leurs appartenances à des réseaux conceptuels différents, qui se manifestent par des cooccurrences discursives différentes.

1.1 Lexique et vocabulaire

1.1 Lexique : ensemble des formes connues de façon active ou passive par un locuteur donné.

1.2 Vocabulaire : uniquement les formes connues activement par l'énonciateur. Les vocabulaires sont aussi appelés des **jargons**. Ils sont utilisés dans un champ donné par

un groupe social particulier. Le lexème devient alors un marqueur sociolinguistique.

Il existe des milliers d'unités lexicales, mais personne ne connaît la totalité de la langue française. Le vocabulaire courant, appelé vocabulaire fondamental, oscille entre 7000 et 8000 formes pour un locuteur donné.

On ne dispose pas tous de la même batterie lexicale mais tout le monde partage un vocabulaire général.

Il existe deux types d'opposition dans les lexiques :

1.3 Vocabulaire actif / vocabulaire passif :

Le vocabulaire passif correspond aux termes dont le locuteur connaît la définition mais qu'il n'utilise pratiquement pas, comme par exemple lexème pour un non linguiste. Le vocabulaire actif correspond aux unités connues et employées par le locuteur.

Vocabulaire fondamental / vocabulaire spécialisé :

Certains termes spécialisés peuvent rentrer dans le vocabulaire courant (idiotie, imbécillité), alors certains termes courants peuvent se spécialiser dans certains vocabulaires techniques (souris).

Lexicologie : branche de la linguistique théorique qui étudie les lexèmes et le lexique. ¹

Lexicographie : lexicologie appliquée à la confection des dictionnaires. Aujourd'hui, on parle aussi de **dictionnairique**

Le lexique et la grammaire :

En linguistique, on a coutume d'opposer lexique et grammaire. Le lexique représente l'ensemble des unités de signification de taille inférieure à la phrase ou au membre de phrase. En revanche, la grammaire représente l'ensemble des règles qui permettent de former des phrases à partir des unités lexicales².

Le lexique et le vocabulaire :

Le lexique et **le vocabulaire** sont également opposés. En effet, alors que le lexique relève de la langue, le vocabulaire, lui, relève du discours. Aussi, le vocabulaire d'un énoncé quelconque, d'un

¹ Disponible sur <http://post.queensu.ca/~lessardg/Cours/215/chap6.html> consulté le 20 Mars 2021 à 13.30.

² Disponible sur <https://carnets2psycho.net/dico/sens-de-lexique.html> consulté le 20 Mars 2021 à 13.55.

texte n'est qu'un échantillon du lexique du locuteur. Ainsi, si l'on envisage le lexique d'un locuteur donné, le corpus que l'on constitue n'est qu'un échantillon des potentialités de ce locuteur. En effet, de nombreux lexèmes sont compris de lui sans être jamais utilisés par lui et n'en sont pas moins présents dans sa compétence lexicale est disponible pour lui dans une situation qui l'exige.³

Les morphèmes lexicaux et les morphèmes grammaticaux :

Cependant le lexique ne peut se réduire aux mots de la langue tels qu'ils sont produits. Aussi, on distingue les morphèmes lexicaux et les morphèmes grammaticaux. Par exemple, dans *chantons*, *subtilité*, *chant-* et *subtil-* appartiennent à la classe des morphèmes lexicaux, tandis que *-on* et *-ite* appartiennent à la classe des morphèmes grammaticaux. C'est pourquoi on réserve le terme de *lexème* à la seule classe des morphèmes lexicaux. Par ailleurs, pour des raisons d'ordre psycholinguistique, on peut être amené à considérer que les unités pertinentes sont, en fait, les mots. Ces derniers sont mémorisés comme tels par les locuteurs. Dans ce cas, on admettra que *subtilité*, bien que formé à l'aide d'un suffixe, constitue une unité à part entière. Dès lors, ce sera également le cas des *mots composés* ou **des syntagmes** comme arc-en-ciel, pomme de terre, rendre l'âme, etc... Si l'on y ajoute également les mots grammaticaux comme *de*, *du*, *duquel*, *à l'encontre de*, etc..., la définition proposée ici du lexique recoupe approximativement l'image du lexique que donnent les dictionnaires.⁴

La différence entre le lexème et le morphème :

Contrairement au lexème le morphème grammatical relève de la grammaire. Par exemple, le mot *chantons* est constitué du lexème (abstrait) *chant*, que l'on retrouve dans *chantant*, *rechanter*, etc..., et du morphème grammatical *-on*. En outre, à la différence des morphèmes grammaticaux, les lexèmes constituent des inventaires illimités et ouvertes.

La lexicologie

. **La lexicologie** : quelques notions fondamentales

La lexicologie comporte deux volets qui sont d'une part la morphologie lexicale et

³ Disponible sur <https://carnets2psycho.net/dico/sens-de-lexique.html> consulté le 20 Mars a 2.55.

⁴ Idem.

D'autre part la morphologie sémantique .La morphologie lexicale consiste à mettre en évidence les éléments constitutifs des mots et les règles qui déterminent leur combinaison. Sa démarche se fonde sur la motivation relative des mots entre eux.

La forme et le sens des mots : phonologie et sémantique

Le signifiant des mots peut être considéré de deux points de vue :

Le point de vue morpho-phonologique en partant de la matière sonore (les phonèmes) qui constitue le mot, nous pouvons déterminer la structure du mot en termes de suites de phonèmes à l'oral et de suite de graphèmes organisés en syllabes à l'écrit. La phonologie s'attache à définir le mot minimal en français.⁵

Le point de vue morphosémantique :

Le signifiant des mots (ou des signes lexicaux) est appréhendé dans sa relation au signifié (au sens). Le principe de découpage des unités lexicales reposant sur la liaison entre les deux faces du signe lexical. Cette démarche analyse le signe lexical en termes de morphèmes c'est-à-dire en unités de signification minimales. La morphologie lexicale inventorie les classes de morphèmes impliqués dans la forme des mots et les règles qui déterminent leurs combinaisons.

L'arbitraire et la motivation relative :

L'étude de la formation des mots en français nécessite la définition de quelques notions

Fondamentales telle que la notion d'arbitraire et de la motivation relative.

L'arbitraire du signe linguistique tel que défini par Saussure, implique que le sens des mots

N'entretient pas de relation nécessaire avec leur forme (leur Sa ne se déduit pas de leur Sa).

Cependant certains mots sont moins arbitraires que d'autres ainsi « vache, mouton » sont

Immotivés tandis que « vacher » est relativement motivé

Les mots relativement motivés sont des unités décomposables en sous-unités comme dix-neuf

⁵ (Dubois, 1994 :282) 5TOURNIER.N et TOURNIER.J, dictionnaire de lexicologie française ; ellipses édition marketing S.A, 2009 ; p 215.

(Dix + neuf) ou vacher (vache + suffixe « er »). La différence entre « vacher » et « berger » par exemple est que le sens de « berger » n'a aucune relation avec celui de « berge » tandis que « vacher » est en relation avec « vache ».⁶

Quelques observations sur les erreurs lexicales d'élèves en production écrite :

Qu'est-ce qu'une erreur lexicale ?

Une erreur lexicale est une erreur linguistique qui ne peut être expliquée qu'en faisant référence à une propriété spécifique à un mot ; cette propriété peut être, bien sûr, d'ordre sémantique on parle alors d'impropriété, mais aussi relever d'aspects plutôt morphologiques ou syntaxiques, être en lien avec le choix d'un vocabulaire appartenant à un registre de langue approprié en fonction de la situation de communication, ou concerner la cooccurrence lexicale, c'est-à-dire les combinaisons de mots.⁷

Les erreurs lexicales des élèves du primaire :

Notre analyse de 300 productions écrites d'élèves a révélé un total de 1144 erreurs lexicales, soit près de quatre par texte, soit un nombre assez important pour qu'on s'y arrête. Les erreurs lexicales les plus fréquentes sont les problèmes sémantiques, dans une proportion de 30% ; la plupart de ces erreurs correspondent à des cas où le mot utilisé présente un lien de sens avec celui visé. Une erreur sur cinq (21%) est en lien avec une propriété morphosyntaxique, principalement le genre nominal (ex. : *une grosse immeuble), l'invariabilité (ex. : *une funérailles émouvante) et le régime verbal du mot dont l'emploi est erroné, alors que 17% des problèmes découlent de l'utilisation d'un vocabulaire familier. Les barbarismes (ex : une *tornado) et les expressions déformées (ex. : au *périple de sa vie) représentent aussi une erreur sur cinq, alors qu'un peu plus d'une erreur sur dix (11%) se rapporte à la cooccurrence (ex : La publicité *porte une mauvaise influence sur les jeunes.) Lorsque les élèves commettent des erreurs lexicales, c'est souvent sur la base d'un proxy.⁸

Que faire, en lexicologie ? Pour l'améliorer

C'est une séance très importante, très riche, de par son contenu, pour son utilité, pour le rôle qu'elle joue, dans l'apprentissage même, de la langue. Il s'agit de faire apprendre, le sens des

⁶Cercle Ferdinand de Saussure 1957-2007: Cahiers Ferdinand de Saussure Numéros 1 (1941) - 60 (2007).

⁷ Anctil, D. (2014). Quelques observations sur les erreurs lexicales d'élèves en production écrite. Québec français, (171),85-87.

⁸ Idem.

mots, leur utilisation, dans leur contexte propre. Il s'agit également, de faire découvrir, les familles de mots, leur sens, la synonymie, l'homonymie, l'antonymie : Des séries lexicales : leurs combinaisons possibles : Racines des mots. C'est l'occasion, de savoir différencier un nom, d'un verbe, d'un adjectif. L'élève choisit, par opposition, entre les formes mises, à sa disposition. On vise l'enrichissement, du vocabulaire de base, l'étude de la dérivation, de la composition, par l'étude des éléments, les plus fréquents, la préfixation et la suffixation. C'est une initiation, qui est en liaison avec la lecture et la syntaxe. C'est aussi, une séance où le dictionnaire est utile. Il peut apporter beaucoup, à l'enfant, s'il est bien employé (phonologie, morphologie, syntaxe, sémantique). Le lexique, dans son ensemble, doit être bien assimilé. Toutes ces séances, ne peuvent que contribuer, si elles sont bien menées, dans une cohérence certaine, entre elles, à améliorer le niveau général, de la langue. A L'enrichir. Si elles sont utilisées, non pas, en termes isolés, mais dans un ensemble, en mettant à sa disposition, tous ces mots, ces structures, ces combinaisons, qui respectent les règles de cette langue. Ils feront d'elle, non pas une combinaison de mots, simplement plaqué, mais la transmission d'idées, de messages, clairement émis, correctement formulés ! Voilà le but recherché ! A vous de vous servir, des ardoises, du tableau de la couleur, des « canevas types », des exercices d'identification, de fixation, de transformations par une batterie variée, de difficultés croissantes. Enfin dans l'extension, on leur proposera des productions personnelles, en leur offrant des repères, des idées simples, que l'enfant devra étoffer, à sa façon, afin de traduire, ses réponses, dans un contenu correct, en rapport, avec le fait lexicale, du jour.⁹

Qu'est-ce que l'écrit ?

Définition de l'écrit :

L'enseignement des langues se base sur deux compétences essentielles ; l'une de l'oral et l'autre de l'écrit et pour apprendre toute langue, il faut d'abord maîtriser ces deux compétences.

Une langue est parlée avant d'être écrite, et l'oral seul est insuffisant pour la transmission d'un message à distance ou à long terme (l'étude de l'histoire, Maths...etc.). Pour conserver un message ; une recette, un texte, on fait appel à l'écrit.

⁹ Manuel, *Enseignement : Comprendre et vaincre Les problèmes de la classe*. Mme Rabia MOUSSAOUI .p.91 ENAG, Editions Distribution-Alger-2002.

Le dictionnaire didactique du français LE et LS présente la notion de l'écrit comme : « une manifestation particulière du langage caractérisé, sur un support d'une trace graphique matérialisant la langue et susceptible d'être lue ». ¹⁰

C'est-à-dire l'écrit est le côté matériel d'un son ou la représentation graphique d'une représentation phonique.

D'ailleurs, le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage présente la langue écrite comme le suit : « une variation en nombre pour presque tous les noms et adjectifs (auxquels on ajoute -s pour marquer le pluriel) alors que la langue parlée n'a de formes particulières au pluriel ». ¹¹

Autrement dit, la langue écrite a une forme se diffère de la langue orale. Elle s'intéresse aux marques grammaticales et obéit aux règles orthographiques. Par exemple, le mot enfant au pluriel s'écrit enfants mais dans la langue orale elle se prononce /afa/.

D'ailleurs, Jean DUBOIS dans le dictionnaire de didactique et des sciences du langage dit que : « la langue écrite a souvent un lexique différent de celui de la langue parlée...le lexique de la langue parlée est aussi riche que la langue écrite. ¹²

Ceci montre le lien étroit entre l'oral et l'écrit bien que le message oral soit plus réduit et moins riche que le message écrit car ce dernier obéit aux règles précises d'orthographe. Par exemple le mot télévision se trouve dans la langue orale comme télé et aussi le mot internet comme net.

Définition de la production écrite :

La consigne écrire ne désigne pas le fait de lier des mots et des phrases mais il faut suivre des règles précises d'orthographe, de grammaire et de lexique. ¹³

Nous tenons à signaler, de prime abord, que l'orthographe est un sous-système d'un autre système plus englobant, la production écrite en l'occurrence, qui est en fait l'objectif terminal visé par toutes les autres activités de la classe de FLE, telles que la morphosyntaxe, la grammaire,

¹⁰ TOURNIER.N et TOURNIER.J, dictionnaire de lexicologie française ; ellipses édition marketing S.A ,2009 ; p.217.

¹¹ HACHELEF Salima, les difficultés lexicales de la production écrite rencontrées par les élèves de 5ème année primaire, mémoire master 2 langue et culture. 2018-2019, Université ABDELHAMIDE Ibn Badis-Mostaganam.p11.

¹²DUBOIS.J, dictionnaire de linguistique et de sciences du langage ; paris : Larousse, coll, trésors du français, 1994, p, 165.

¹³ HACHELEF Salima, les difficultés lexicales de la production écrite rencontrées par les élèves de 5ème année primaire, mémoire master 2 langue et culture. 2018-2019, Université ABDELHAMIDE Ibn Badis-Mostaganem. p.11.

activités qui contribuent à l'amélioration de la production écrite chez les apprenants. C'est la raison pour laquelle nous avons projeté la lumière sur cette activité, vu son importance.

La production écrite n'est pas un simple enchaînement de mots et d'idées. Aussi, elle ne consiste pas non plus à écrire des phrases ou des propositions grammaticalement valables. L'écriture est un acte complexe et composite. Cette activité qui semble aisée à certains faits est loin d'être facile et accessible. Elle est considérée comme un acte signifiant qui permet à l'apprenant à former et à exprimer ses idées, ses sentiments, ses intérêts, ses préoccupations, pour les communiquer à d'autres. Cette forme de communication exige la mise en œuvre des habiletés et des stratégies que l'enfant sera appelé à maîtriser graduellement au cours de ses apprentissages scolaires. La production écrite n'est pas une aptitude isolée ; son acquisition est liée à la lecture car ces deux aspects du langage écrit se développent de façon parallèle et interdépendante. Puisque ces deux processus, la lecture et l'écriture, se développent simultanément, ils doivent être enseignés en même temps. L'enfant utilise aussi sa connaissance de l'oral pour aborder l'écrit.

Cette activité fait appel à de nombreuses compétences. Nous citons à titre d'exemple : les compétences linguistiques, discursive, référentielle, socioculturelle et cognitive.

Depuis son apparition, la notion de « compétence de communication » occupe une place importante dans la didactique des langues. Dans cette compétence J.P.Cuq distingue quatre habiletés à savoir : l'habileté de compréhension de l'oral, l'habileté de production de l'oral, l'habileté de compréhension de l'écrit, et l'habileté de production de l'écrit.¹⁴

L'expression écrite :

Comme nous l'avons remarqué à Plusieurs reprises. La didactique du fle à profiter des progrès de la recherche dans différents domaines. Mais les renouvellements, en surtout bénéficié à l'oral ou aux compétences de compréhension. Depuis plusieurs années, les recherches en didactique de la production de l'écrit en pris , cependant un essor nouveau , mais les retombées dans le matériel pédagogique restent Mineures : Il est encore trop rare dans les Méthodes que l'on fasse écrire les apprenants dans le but de développer une Véritable Compétence textuelle .Il serait opportun De dresser passerelle entre la production en langue maternelle et en langue étrangère et de s'inspirer de déverses théories ,notamment typologique , Pour instaurer une didactique de l'écrit qui dépasse le stade de la phrase ou du paragraphe .La didactique de la production écrite se constitue à partir de certaines constantes qu'on retrouve en langue maternelle

¹⁴ SAHLI Karim, Analyse des erreurs d'orthographe des apprenants de la 4^{ème} année moyen mémoire de master en Didactique et Ingénierie de la formation. Tiaret, 2018/2019.p.17.

et les variations qu'on peut remarquer au niveau de chaque constante dépendent essentiellement du niveau linguistique en langue étrangère et du répertoire discursif et textuel en langue maternelle. Nous n'évoquerons ici que les principaux paramètres et les composantes spécifiques qui interviennent dans l'apprentissage de l'écrit et renvoyant aux pages précédentes pour compléter l'aperçu sur la production.¹⁵

L'évaluation de la production écrite

Définition en didactique :

Selon le dictionnaire de LEGENDRE Renard, l'évaluation est une « démarche ou processus conduisant au jugement et à la prise de décision jugement qualitatif ou quantitatif sur la valeur d'une personne, d'un objet, d'un processus, d'une situation ou d'une organisation, en comparant les caractéristiques observables à des normes établies, à partir de critères explicites en vue de fournir des données utiles à la prise de décision dans la poursuite d'un but ou d'un objectif. »¹⁶

Un autre dictionnaire de didactique du FLE propose la définition suivante « L'évaluation des apprentissages est une démarche qui consiste à recueillir des informations sur les apprentissages, à porter des jugements sur les informations recueillies et de l'intonation de départ »

L'évaluation est une procédure qui permet de faire une appréciation de niveau de l'apprenant afin de donner une suite aux apprentissages qui lui conviennent.

Le cadre européen commun de référence (2012), qui a consacré tout un chapitre sur l'évaluation, précise. « On entend « évaluation » au sens d'évaluation de la mise en œuvre de la compétence de la langue. Tout test de langue est une forme d'évaluation mais il existe de nombreuses autres formes d'évaluation (par exemple, les listes de contrôles en évaluation contenue ; l'observation informelle de l'enseignant) qui ne sauraient être considérées comme un test. L'évaluation est un terme plus large que contrôle. »¹⁷

Ce cadre européen commun de référence fait la distinction entre l'évaluation comme une pratique pédagogique et didactique en contexte et en situation dynamique, et certaines formes de

¹⁵ Reboret-Schuman *cours de didactique du français langue étrangère et second.* p.184, presses universitaires du Grenoble 5, BP 1549 –F-38025 GRENOBLE CEDEX 1. Pug @pug .Fr /www.pug.fr.

¹⁶ Renald Legend. dictionnaire de l'éducation .Guérin/ESTA.1993,p,304

¹⁷ Cuq, Jean-Pierre, *Didactique du FLE et seconde*, Paris, CLE, international, 2003, p90.

cette pratique comme le test et surtout le contrôle, mais la réalité est que le contrôle fait partie de cette pratique pédagogique (l'évaluation).¹⁸

L'apprentissage d'une langue étrangère, à travers des unités didactiques (U.D)

Pour apprendre à des enfants à parler et à écrire en français, le moyen utilisé est l'acquisition de dix unités didactiques, par année et par niveaux scolaire, choisies et arrêtées, à l'avance par leur programme officiel, on cours. Chacune d'elles est dotée, de plusieurs séances (10 à 12, en Moyenne), S'enchaînant, Les unes aux autres, se complétant, s'imbriquant : Le tout, convergeant Vers un seul modèle : le macro-objectif ! Il correspondant à un modèle de langue, donné. Les sciences doivent être cohérentes, Sansaucune « fausse note », Œuvrant pour un but final : l'expression écrites, dans laquelle, L'élève doit, soit, se présenter où présenter quelqu'un, narrer, Compléter, imaginer un début ou une fin à une histoire, faire un récit, l'achever, d'écrire, un fait divers, dialoguer avec 3 ... Interviewer... Décrire...Un paysage, un objet statique ou en mouvement, décrire une personne, rédiger une carte, une lettre personnelle. Les modèles sont riches, variés, différents. Il présente chacun, particularités propres, tant à l'oral qu'à l'écrit. Ils exigent une étude approfondie, du fond et de la forme, Qui lui sont particuliers ! Elles ne sont pas si simples que cela. Elles demandent de la perspicacité, de la patience pour pouvoir arriver, à des résultats concluants. Au-delà des cours projetés, la finalité est restera, l'expression orale et écrite de l'élève : en général, le besoin de dire où d'écrire quelque chose : celui de pouvoir bien s'exprimer, dans Cette langues étrangère : de s'améliorer, de s'enrichir, celui de traduire sa pensée par un écrit, correct, avec des phrases, correctement formulés, bien agencées, bien ponctuées : il faut pour cela, que l'enfant en est compris, toutes les composantes, à travers cette unité didactique, qu'il ait saisi les exigences de cette langue, dans le souci d'en faire, une langue personnelle, véhiculaire, de communication et d'ouverture sur le monde ! Chaque unité didactique vise un certain type, d'écrit : un article de presse, diffère totalement, d'une lettre personnelle. Elle comporte un lexique propre au thème, une certaine présentation, à chaque type de production, des normes propres un contenu riche : le tout est défini dans les objectifs intermédiaires, des cours respectifs !

L'enseignant doit faire en sorte pour que, le « *modèle choisis* » Soient compris, bien imité. Ils constitueront une base de travail ! Ensuite, selon le niveau de chaque apprenant, on Peut atteindre ou prétendre même, à quelques performances, dignes d'intérêt. Seulement, faudrait-il que

¹⁸ Conseil de l'Europe cadre européen de référence pour les langues. , apprendre, enseigner, évaluer, paris, Didier, 2007

l'enfant ait été assez motivé, suffisamment préparé, à cet objectif final, lors de séances intermédiaires, pour pouvoir par la suite, prétendre à une extension, à s'exprimer aisément et Viser l'expression libre et personnelle : voilà le but que devra se fixer, chaque enseignant :

- Fixer et imiter le modèle de base.
- Essayer de le remodeler, De l'enrichir, quelque peu
- Prétendre à une production plus personnelle, qui tiendrait compte des données du macro-objectif, dans ses formes, notamment avec les possibilités propres, à chaque élève, pour le fond.¹⁹

L'enseignement / apprentissage dans le cycle primaire

L'enseignement du français au cycle primaire a pour objectif de développer des compétences au niveau de l'oral et aussi de l'écrit. Il cherche à aider l'élève à communiquer en exprimant oralement et par écrit.

La production écrite est l'une des activités les plus intéressantes car elle représente la finalité d'une séquence d'apprentissage qui a commencé par une activité d'oral et comme nous avons mentionné que la compréhension de l'écrit et les actes de parole débouchent à l'activité de l'écrit qui conclut la séquence d'apprentissage.

On dit aussi que la production écrite est l'activité la plus difficile pour les jeunes apprenants et les adultes qui ont peur des erreurs grammaticales et d'orthographe et pour ceux qui ne sont pas suffisamment outillés ou ne peuvent pas investir leurs acquis pour arriver à un travail parfait.

Alors, l'apprenant est invité à respecter des critères qui sont exigés par le programme de 5^{ème} année de français : « Les exigences doivent être limitées à une production écrite qui doit être courte (une trentaine de mots) ... ». ²⁰

D'ailleurs cette activité (la production écrite) s'obéira à une grille d'évaluation qui a pour objectif de découvrir les erreurs et les rectifier afin de maîtriser la compétence de l'écrit.

On trouve cela dans le programme de 5^{ème} année primaire de français en disant : « La production réalisée sera alors évaluée grâce à la grille d'évaluation caractérisée »²¹

¹⁹ Rabia MOUSSAOUI. Enseignement : *Comprendre et vaincre Les problèmes de la classe*. Editions Distribution-Alger-2002. p.55.

²⁰Programme de français de 5^{ème} AP, Janvier, 2009, p.32.

Comme un exemple dans le manuel de 5ème année primaire la première séquence du 3ème projet a pour objectif d'identifier le thème d'un texte documentaire en demandant de l'élève de rédiger un texte de 4 à 6 phrases afin de présenter l'un des animaux suivants: le lapin, la vache, le chameau, le panda.

N'oublie pas de :

- « Mettre la ponctuation.
- Donner un titre à ton texte.
- Utiliser le présent de l'indicatif.
- Utiliser la troisième personne du singulier ». ²²

Donc le paragraphe se corrigera à l'aide de cette grille :

Dans mon paragraphe	Oui	Non
J'ai choisi un animal		
J'ai écrit 4 à 6 phrases		
J'ai utilisé la troisième		
Personne p du singulier		
J'ai mis la production		
J'ai utilisé le présent		
J'ai donné un titre à mon texte		

Qu'est-ce que l'apprentissage ?

L'apprentissage est un concept dérivé du verbe apprendre qui désigne : comprendre, saisir l'apprentissage veut dire :

« Ensemble des processus de mémorisation mis en œuvre par l'animal ou l'homme pour élaborer ou modifier les schèmes comportementaux spécifiques sous l'influence de son environnement et de son expérience. » ²³

²¹Idem.

²² Manuel scolaire, 5ème AP, office nationale des publications scolaires, 2014/2015.p.85.

Cela veut dire que l'apprentissage est un processus d'acquisition et de mémorisation de nouvelles connaissances, d'habilités et de compétences sous l'influence de l'environnement. Déplus, ce processus concerne à la fois l'apprenant et l'enseignant.

L'apprentissage peut désigner : « Peut-être vu comme un processus actif et constructif au travers duquel l'apprenant manipule stratégiquement les ressources cognitives disponibles de façon à créer de nouvelles connaissances en extrayant l'information de l'environnement et en intégrant dans sa structure informationnelle déjà présente en mémoire. »²⁴

L'apprentissage nécessite trois conditions :

- Un changement de comportement du sujet
- Ce changement doit avoir une pratique ou une expérience
- Ce changement doit être durable

« Le seul apprentissage qui influence réellement le comportement d'un individu est celui qu'il découvre lui-même et qu'il s'approprie »²⁵ Cela veut dire que l'apprentissage nécessite un bon apprenant, celui qui profite des occasions, analyse les problèmes, contrôle ses productions et maîtrise l'utilisation des stratégies.

« L'apprentissage est une démarche active de construction des connaissances engagées par l'apprenant et non une réception de savoirs préconstruits par les éducateurs. »²⁶

Dans cette démarche, une grande liberté a été accordée à l'apprenant qui devient acteur de son apprentissage.

Stratégies d'apprentissage

Le concept « stratégie d'apprentissage » est employé pour désigner toute activité menant à l'acquisition du savoir ou la manipulation d'une langue étrangère.

²³Dictionnaire Larousse en ligne

²⁴ Selon R.B. Kozman (1991) Learning with media extrait de, Théories et méthodologies pédagogiques pour enseigner et apprendre Quelle place pour le tic dans l'éducation, Marcel Lebrun P.34

²⁵ C. Rogers (1973, 152)

²⁶ N.Hirshsprung (2005,22)

La stratégie d'apprentissage peut avoir comme sens « Un ensemble d'opérations mises en œuvres par l'apprenant pour acquérir et réutiliser la langue cible. »²⁷

Cela veut dire que la stratégie est une manière d'apprentissage adoptée par l'apprenant pour réussir son apprentissage.

Définition du concept de stratégies d'apprentissage :

« Des actions choisies par les apprenants d'une langue étrangère dans le but de faciliter les tâches d'acquisition et de communication. »²⁸

Cela veut dire que les stratégies d'apprentissage sont des techniques et des procédures que l'apprenant peut choisir pour réussir son apprentissage. C'est une notion qui englobe toutes les techniques et les procédures que l'apprenant adopte pour son apprentissage. Les stratégies d'apprentissage permettent à l'apprenant d'être plus autonome, son apprentissage devient plus efficace et plus durable.

Les stratégies d'apprentissage peuvent être réparties en deux classes :

-Stratégies directes.

-Stratégies indirectes.

Style d'apprentissage

Le style d'apprentissage se définit comme étant « Le mode préféré d'apprentissage de l'individu, sa façon globale d'approcher une tâche d'apprentissage. Il s'agit d'un concept très vaste qui peut englober de nombreux facteurs 21 cognitifs ou socio-affectifs. »

Cela veut dire que le style d'apprentissage est lié à l'apprenant et sa manière d'aborder une tâche.²⁹

L'apprentissage de l'écrit en 5ème année primaire

²⁷D'après S. Borg, (2001 p.42)

²⁸ McIntyre cité par J. Atlan (2003 :113) .

²⁹ C. Germain (2008 :83).

La production écrite demandée doit être en rapport avec le texte support. Elle correspond à un type d'écrit étudié durant le cycle. L'énoncé du sujet, à l'instar de ceux de toutes les questions et de toutes les consignes, doit être univoque (précis et bien formulé) et comporte les composantes de la situation de communication (qui ? quoi ? quand ? comment ? pourquoi ?).

Il doit comporter une tâche liée à une situation d'intégration motivante avec un contexte bien déterminé et une fonction précise ainsi que des consignes pertinentes en relation avec la tâche (verbes à l'impératif, nombre de phrases...). Le concepteur pourrait recourir à la boîte à outils qui devrait être réfléchie de sorte à faire émerger les critères de réussite pour une rédaction respectueuse des modèles discursifs.³⁰

Exercices en production écrite

A quoi servent-ils :

1) Pour le maître : Ils sont un moyen de vérifier

- a) le degré d'assimilation de connaissances par chaque élève
- b) le rendement général de l'enseignement
- c) le niveau général de la classe

2) pour l'élève :

- a) Ils assurent l'application immédiate ou différée des connaissances acquises; ils aident par-même à leur fixation et la consolidation des mécanismes; d'où la nécessité d'adapter l'exercice au niveau des élèves: trop facile, il ne sert pas à grand-chose; trop difficile, il risque de provoquer un découragement et de fixer dans la mémoire les erreurs commises.
- b) Ils peuvent constituer un utile prolongement de la leçon en demandant à l'élève un travail personnel de réflexion ou de recherche. En ce cas, on n'oubliera pas de soutenir les efforts par des encouragements, le premier d'entre eux étant le contrôle rigoureux des travaux de l'élève.
- c) Ils peuvent également servir à la préparation précise ou diffuse des leçons suivantes.

³⁰ LAKSACI Mokhtar, les difficultés de l'apprentissage de la production écrite, (cas des apprenants de la 2ème année secondaire) Mémoire de master, Lycée Ghitaoui Moulay Touhami –ADRAR-2017/2018

d) L'écrit demeure, comme preuve de l'effort. Il faut que l'exercice s'entoure de cette auréole : il est un véritable témoignage ; d'où les conséquences :

-Exiger un travail très soigné ; il faut inciter l'élève à faire le mieux possible.

-L'exercice écrit doit donner à l'élève l'habitude de l'effort soutenu, le goût du travail bien fait, ce qui est une excellente préparation à son intégration future dans la société à laquelle il est destiné.³¹

³¹ Azzedine NABI *GUIDE PEDAGOGIQUE à l'intention des enseignants de langue française de l'école fondamentale*-BELABBES-.p.34.

Deuxième chapitre
Partie pratique
Enquête et analyse de
corpus

Introduction :

Dans ce chapitre, nous aborderons la phase pratique de notre recherche. Alors, nous approuvera de déterminer les difficultés lexicales dans l'enseignement /apprentissage de FLE, comme ceci les obstacles rencontrés par les apprenants dans la production écrite. Pour ce là, nous essayons d'expliquer les exemplifications fausses des enseignants et des apprenants en ce qui est quant à la production écrite et son enseignement / apprentissage d'une part, et les façons des apprenants par rapport à la face cette compétence et à son apprentissage d'autre part.

L'analyse de notre corpus sera ainsi répartie en deux parties :

- *La première partie sera affectée à l'analyse du questionnaire
- * La deuxième partie sera affectée à l'analyse des tentatives d'apprenants (une production écrite des apprenants).

Après, l'exposition des dispositifs expérimentaux, on a commencé, premièrement, par la correction des productions écrites des apprenants de 5ème AM, primaire (MOHAMED WELD MIMOUN).

Deuxièmement, nous procéderons, à l'analyse des résultats acquis au cours des réponses données par les enseignants au questionnaire qui leur était remis.

Questionnaire dans lequel ils avaient à répondre à plusieurs questions attachées à notre recherche. Ces questions importent l'essentiel dans notre mémoire : « production écrite, méthode d'enseignement, les difficultés lexicales, les obstacles d'apprentissage ». Les réponses obtenues feront le but d'analyse.

1. Description de l'enquête**1.1. Objet de l'enquête**

Nous remplissons au cours de cette enquête d'analyser les copies des apprenants de 5ème année primaire en raison d'examiner leurs compétences à l'écrit. Nous tenterons de vérifier l'hypothèse formulée auparavant.

1.2. L'échantillon :

L'établissement où nous avons mené une enquête sur les difficultés lexicales chez les apprenants au niveau de l'école MOHAMMED WELD MIMOUN qui se situe à la commune de KARMANE à Tiaret, année scolaire 2020/2021 pour pouvoir savoir, l'origine des erreurs que font ces apprenants dans leurs écrits, les élèves sont au nombre de 30 apprenants, dans laquelle en compte seulement 10 garçons.

1.3. Le choix du corpus :

Comme il est déterminé dans les contenus de notre partie théorique. Notre travail de recherche s'inscrit le domaine de l'écrit ce qui signifie que notre travail sera focalisé notamment sur les productions que rédigent notre échantillon d'apprenants de 5^{ème} année primaire.

2. Méthodologie de la recherche

Pour mener à bien notre travail de recherche, nous avons choisi une méthode descriptive analytique, en raison de spécifier les différentes erreurs lexicales rencontrées par nos apprenants.

3. Collecte de données

Nous avons regroupé les données car c'est un élément essentiel pour notre recherche, grâce ce regroupement nous pouvons confirmer notre hypothèse.

4. Déroulement de l'expérimentation

Notre expérimentation a été faite au primaire MOHAMMED WELD MIMOUN. Notre travail a été accomplis durant la période du deuxième trimestre, après avoir contacté l'enseignante madame R. LEILA et demander la permission d'assister avec elle à des cours avec les apprenants de la classe.

5. Description des étapes de reconnaissance d'erreurs :

Cette séance est consacrée purement à la production écrite ou nous avons demandé aux apprenants de produire un paragraphe de quatre (04) à cinq (05) lignes en décrivant un animal. Pour analyser ces productions, nous avons procéder de la manière suivante :

5.1. Première étape : identifier l'erreur ;

Cette étape consiste à mettre en évidence l'erreur lexicale et les fautes d'orthographe, cette étape est nécessaire pour l'identification de l'erreur (c'est une sorte de filtre).

5.2. Deuxième étape : décrire l'erreur

Dans cette étape, notre travail consiste en la description claire et précise de l'erreur.

6. Analyse des résultats obtenus

Dans cette partie, il s'agit de faire un repérage d'écarts lexicaux. Nous avons affirmé que les apprenants ont des difficultés d'ordre orthographique et lexical.

Voilà quelque statistique présentant le pourcentage des différentes erreurs commises par les apprenants :

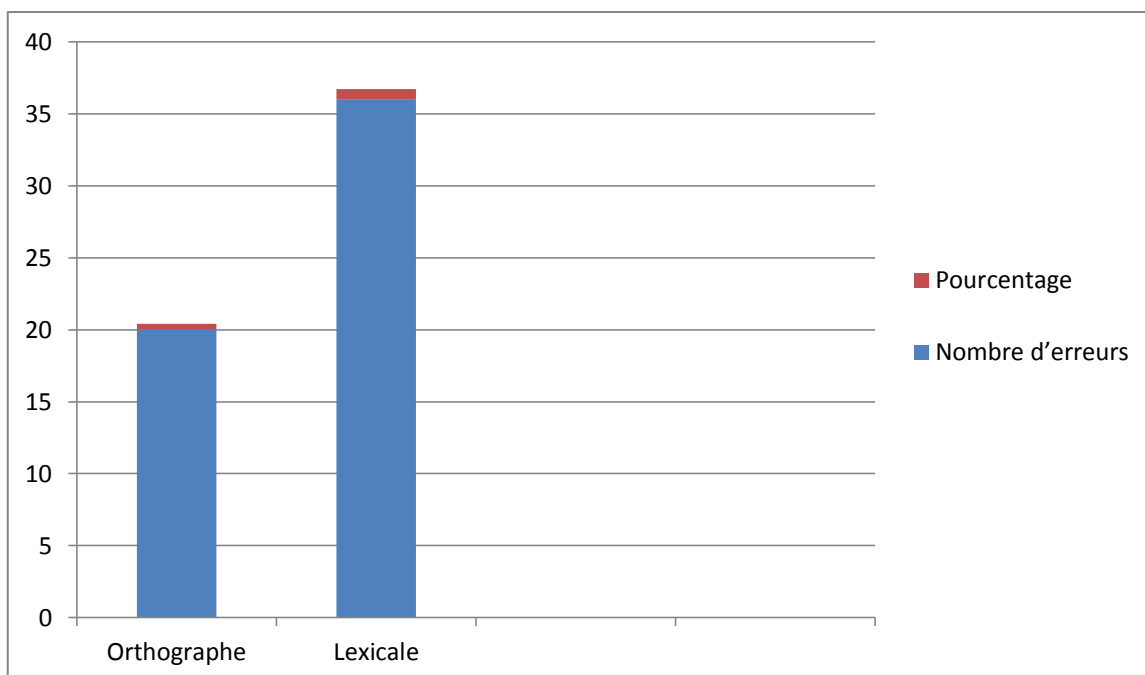
Les paragraphes des apprenants ne dépassent pas les cinq (05) lignes, environ cinquante (30) mots, chaque rédaction contient des erreurs variées (environ cinq erreurs par rédaction) le total de toutes erreurs est de (50). Le nombre de copies est de dix (10).

Voici un tableau résumant le pourcentage des erreurs :

Erreurs	Nombre d'erreurs	Pourcentage
Orthographe	20	40%
Lexicale	36	72%

Nous avons observé dans le tableau précédant que les erreurs lexicales sont classées en premier position avec le pourcentage qui n'est pas négligeable **72%** .suivi de près des erreurs orthographique avec un taux de**40%**.

Nous avons expliqué mieux le tableau ci-dessus par la représentation graphique suivante :



7. Les résultats obtenus.

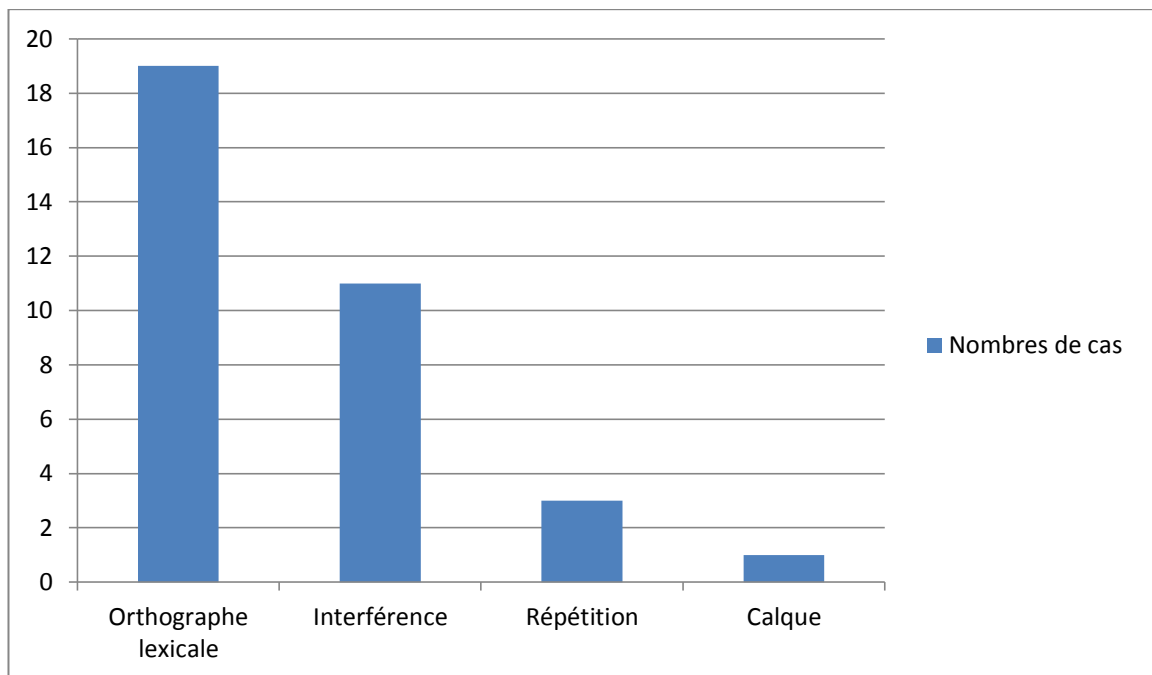
Il y a 36 erreurs lexicales relevées dans notre corpus, le tableau suivant présente les différents types d'erreurs lexicales rencontrées :

Types d'erreurs lexicales	Nombres de cas	Pourcentage des erreurs
Orthographe lexicale	19	52.77%
Interférence	11	30.57%
Répétition	3	8.33%
Calque	1	2.77%
Non-respect d'une composante de sens	2	5.55%
Total	36	100%

Quant au tableau, nous observons que les erreurs d'orthographe lexicale sont présentes d'une façon remarquable dans les copies des apprenants. Ces derniers sont au nombre de 19 qui constate le pourcentage suivant : 52.77%. Le deuxième type d'erreur lexicales le plus fréquent est l'interférence 30.57%, suivi des erreurs de répétition avec un taux 8.33%.

Les autres problèmes ont été identifiés avec des taux peu élevés : non-respect d'une composante de sens 2.77% et le calque 5.55%.

Nous avons expliqué mieux le tableau ci-dessus par la représentation graphique suivante :



Série 1

Nous remarquons une distinction de résultats d'un apprenant à un autre, par exemple : l'orthographe lexicale qui structure de pourcentage le plus élevé. Par contre, l'erreur de calque structure le pourcentage le plus faible.

Notre intérêt va se porter essentiellement sur les erreurs lexicales. Nous avons suivi la grille élaborée, afin de faire un repérage ou d'identification des erreurs lexicales.

Applications de la grille

Nous allons à présent essayer d'appliquer la grille d'erreurs lexicales. D'abord, nous allons écarter toutes les erreurs. Ensuite, nous allons repérer les difficultés lexicales en les mettant en valeur avec le caractère gras.

Enfin, nous allons nommer les erreurs et nous allons les corriger.

Tableau représentant les différents écarts lexicaux

Dans cette partie, nous allons procéder à l'identification des erreurs ou le repérage des difficultés.

Enoncé	Exemples d'erreurs relevées dans les productions des apprenants	Nature d'erreur	Phrases corrigés
E1	C'est leurs défauts pour vivre heureux	Interférence.	De sa faute, qu'il vive mal heureux.
E2	Il ajoute des défauts	Erreur de sens.	Il commit des Défauts
E3	C'est obliger éviter	Erreur de forme orthographe lexicale.	Donc, il doit Eviter
E4	Explique la leçon même j'ai pas compris, la leçon il faut que je laisse les autre	Erreur de sens et de forme Répétition	Explique la leçon, même que je n'ai pas compris, laisse
E5	-Il faut le travail -votre madame	Erreur de sens	-Il faut travailler. -votre enseignant

Nous avons présenté, dans le tableau plus haut, les différentes phrases erronées relevées dans les productions écrites des apprenants de 5ème année primaire. Nous avons pris le soin de corriger les erreurs.

Nous avons mis en évidence les erreurs lexicales, en les transcrivant en caractère gras. Certaines erreurs relevées se manifestent au niveau des accords grammaticales (erreurs en apparence grammaticales, la source quant à elle, st lexical).

Nous avons remarqué une variété d'erreurs du type lexical. Ces dernières sont soit de forme soit de fond (sens).

Nous avons recensé que la majorité des apprenants n'utilisent pas le dictionnaire pour rédiger en classe de FLE.

Et Parmi les erreurs de fond, nous avons relevé des erreurs du non-respect d'une composante de sens. En plus de ces erreurs, nous avons aussi des usages douteux tels que l'interférence, le calque...

1. Présentation du questionnaire :

Dans le cadre de notre recherche, nous avons procédé à l'élaboration d'un questionnaire destiné aux enseignants de FLE. Ce questionnaire contient dix questions.

1.1. Le questionnaire :

1. Qu'est-ce qu'un écrire pour vous ?

.....

2. Selon vous y-a-t-il des techniques pour aider les apprenants de FLE à mieux rédiger ?

Oui Non

Expliquez:.....

3. D'après vous, dans la production écrite en FLE :

A. Qu'est-ce qu'il vous paraît difficile à enseigner

Le lexique la grammaire la conjugaison

.....

B. D'après vous, quelles sont les difficultés rencontrées par les apprenants en production écrite ?

.....

4. Dans ces circonstances, comment procédez-vous pour enseigner la production écrite en classe de FLE.

Lexique grammaire orthographe consignes

.....

5. Adoptez-vous la même démarche à chaque fois que vous travaillez la production écrite en classe ?

Oui Non

Si non, citez-en d'autres démarches

.....
.....
.....
.....

6. Évaluez-vous les productions écrites de vos apprenants ?

Oui Non

7. Qu'est-ce que vous évaluez ?

Le lexique , l'orthographe , construction des phrases

Aspect sémantique, cohérence du texte .

8. De quelle manière le lexique est-il enseigné au collège ?

.....
.....
.....

9. Quels constats peut-on faire aujourd'hui sur l'enseignement du lexique ?

.....
.....
.....

10. Comment enrichir le lexique des apprenants en classe de FLE ?

.....
.....
.....
.....

2. Public visé

Le questionnaire a été remis à quatre enseignantes de langue française, dans le primaire MOHAMMED WELD MIMOUN dans le centre-ville de la wilaya de Tiaret.

Ces enseignantes, pouvant être catégorisés selon les critères suivants : le diplôme obtenu, l'ancienneté, comme le montre le tableau suivant :

Enseignantes	Expérience Professionnelle	Diplôme
E1	24ans	Master en français
E2	5ans	Licence en français
E3	8ans	Licence en français
E4	10ans	Master en français

Le tableau ci-dessus nous permet de faire les constatations suivantes :

* Ce personnel n'a pas reçu la même formation initiale, on peut dire

Que la même vocation d'être enseignant de langue.

- 2 enseignantes [55%] ont le niveau licence en français.
- 2 enseignantes [55%] ont le niveau de master en français.

Notre questionnaire contient des questions ouvertes et des questions fermées.

Questions ouvertes :

1) Qu'est-ce qu'écrire pour vous ?

.....

3) D'après vous, dans la production écrite en FLE

b) D'après vous, quelles sont les difficultés rencontrées par les apprenants en production écrite.

.....

8) De quelle manière le lexique est-il enseigné au collège ?

.....

9) Quels constats peut-on faire aujourd'hui sur l'enseignement du lexique ?

.....

10) Comment enrichir le lexique des apprenants en classe de FLE ?

.....

Questions fermées :

2) Selon vous y a-t-il des techniques pour aider les apprenants de FLE à mieux rédiger ?

Oui , Non

3) D'après vous, dans la production écrite en FLE

a) Qu'est-ce qu'il paraît difficile à enseigner :

Le lexique la grammaire la conjugaison

4) Dans ces circonstances comment procédez-vous pour enseigner la production écrite en classe de FLE ?

Le lexique la grammaire l'orthographe consigné

5) Adoptez-vous la même démarche à chaque fois que vous travaillez la production écrite en classe ?

Oui , Non .

Si non, citez-en d'autres démarches.

.....

6) Évaluez-vous les productions écrites de vos apprenants ?

Oui , Non

7) Qu'est-ce que vous évaluez ?

Le lexique , l'orthographe , construction des phrases

Aspect sémantique , cohérence du texte

3. Analyse des réponses des enseignants

Question 1 : qu'est- ce qu'un écrire pour vous ?

Numéro	Réponses
Enseignant1	Envisager comme une activité globale, l'expression écrite s'inscrit dans les objectifs de communication retenus dans le programme.
Enseignant1	Ecrire, c'est produire, rédiger un ensemble cohérent pour communiquer ou transmettre un message.
Enseignant1	Ecrire, c'est rédiger un ensemble d'énoncé bien structuré grammaticalement et sémantiquement dans le but de communiquer en langue étrangère.
Enseignant1	C'est un moyen d'expression des idées par l'écrit.

Tableau1

A travers ces définitions, l'écrit est un acte de communication et un processus de résolution de problèmes.

Question 02 : selon vous y a-t-il des techniques pour aider les apprenants de FLE à mieux rédiger ?

Oui Non

Expliquez :.....

Les étapes du processus rédactionnel restent les même dans toutes situations de production écrite.

Numéro	Réponses	Explication
E1	Oui	En exploitant son lexique et ses compétences syntaxiques.
E2	Oui	Pour écrire il faut suivre des critères, des grilles et des stratégies plutôt bien déterminées telles que : orthographe, conjugaison, cohésion et cohérence des idées.
E3	Non	_ Ecouter cette langue. -Parler la langue. -Enfin écrire la langue.
E4	Oui	Il faut les orientés, il existe des exercices d'expression écrite visent à la fois le niveau de la phrase (acquisition de moyens syntaxiques généraux) et le niveau du texte (acquisition de modèles l'expression) (reproduire un texte écouté).

Tableau2

Question 03 :d'après vous, dans la production écrite en FLE :

a. Qu'est-ce qu'il vous paraît difficile à enseigner

Le lexique la grammaire la conjugaison

La majorité des enseignants trouvent une difficulté au niveau lexical c'est à- dire le vocabulaire paraît difficile car il nécessite un travail personnel de la part des apprenants.

Numéro	Réponses
Enseignant 1	Le lexique
Enseignant 2	Le lexique
Enseignant 3	Le lexique
Enseignant 4	Le lexique

Tableau3

Question 3 : d'après vous, dans la production écrite en FLE :

b. D'après vous, quelles sont les difficultés rencontrées par les apprenants en production écrite ?

Numéro	Réponses
Enseignant 1	Comment produire des phrases. Les apprenants sont incapables de produire des textes.
Enseignant 2	Il n'arrive pas à traduire ses idées (les exprimer) : il n'a ni les mots ni les règles permettant de les exprimer.
Enseignant 3	La difficulté n'incarne pas dans le domaine de la production mais l'apprenant qui n'arrive pas à produire une phrase parce que l'enseignement de la production.
Enseignant 4	La plus difficile c'est qu'on ne peut pas entamer la production écrite avec les apprenants qui n'ont pas le niveau du cours.

Tableau 4

Question 4 : Comment procédez-vous pour enseigner la production écrite ?

.....

Pour Sophie Moirand, enseigner l'écrit, c'est enseigner à communiquer par et avec l'écrit. Elle nous présente une nouvelle démarche pour l'enseignement de la production écrite en langue étrangère.

L'apprenant doit, d'abord en posséder des stratégies de lecture pour améliorer sa compétence en compréhension qui aboutira à une compétence de production. Il est question ici de faire comprendre aux apprenants que la lecture est très importante pour produire des textes.

Nombre	Réponses
Enseignant 1	Pour enseigner l'écrit, il faut procéder ou adapter des théories pour atteindre l'objectif cible, des théories de base en langue étrangère pour que l'apprenant arrive à une bonne rédaction.
Enseignant 2	La production écrite commence dès la première séance, elle se prépare le biais de plusieurs activités qui aboutissent à la fin à un type de texte bien déterminé. Commencer par : A_Ac1_Ac2_Ac3 A
Enseignant 3	Lecture d'un texte répondant à une fonction de communication.
Enseignant 4	L'enseignement de la production écrite se fait par l'enseignement de l'écrit.

Tableau5

Question 05 : adoptez-vous la même démarche chaque fois que vous travaillez la production écrite en classe ?

Oui Non

Si non, citez –en d'autres démarches

.....

Numéro	Réponses	Autres démarches
Enseignant 1	Oui	
Enseignant 2	Oui	

Tableau 06

Question 06 : Évaluez-vous les productions écrites de vos apprenants ?

Oui Non

Numéro	Réponses
Enseignant 1	Oui
Enseignant 2	Oui
Enseignant 3	Oui
Enseignant 4	Oui

Tableau 07

Question 07 : Qu'est-ce que vous évaluez ?

Le lexique l'orthographe construction des phrases

Aspect sémantique cohérence du texte .

Numéro	Réponses
Enseignant 1	Le lexique, l'orthographe, construction des phrases, Aspect sémantique, cohérence du texte.
Enseignant 2	L'orthographe, le lexique, construction des phrases, cohérence du texte.
Enseignant 3	Le lexique, construction des phrases, cohérence du texte, l'orthographe.
Enseignant 4	Le lexique, l'orthographe, construction des phrases, aspect sémantiques, cohérence du texte.

Tableau 08

Nous constatons que les enseignants questionnés affirment procéder à l'évaluation des textes produits par leurs apprenants lors des activités des productions écrites proposées en classe.

Question 08 : de quelle manière le lexique est-il enseigné au collège ?

.....

Numéro	Réponses
Enseignant 1	Les leçons d'expression en créant des motivations réelles fondent l'acquisition et l'emploi de lexique sur un besoin.
Enseignant 2	On propose un texte, on l'observe, on l'analyse, on donne des exercices dans lesquels on se sert des mots donnés.
Enseignant 3	On explique la leçon, après on donne des exercices.
Enseignant 4	On propose un texte, on l'analyse, à la fin on donne des exercices.

Tableau 09

Question 09 : quels constats peut-on faire aujourd'hui sur l'enseignement du lexique ?

.....

Numéro	Réponses
Enseignant 1	Très difficiles pour les apprenants à le comprendre et pour les enseignants à l'expliquer.
Enseignant 2	Le vocabulaire employé est celui de situation de l'univers scolaire et familial.
Enseignant 3	Difficile pour l'apprenant à comprendre le lexique.
Enseignant 4	L'enseignant n'explique pas bien les leçons de lexique. C'est-à-dire il ne fait pas des exemples suffisants.

Tableau 10

Question 10 : comment enrichir le lexique des apprenants en classe de FLE ?

.....

Numéro	Réponses
Enseignant 1	<p>Les termes difficiles de chaque texte de lecture font l'objet d'un traitement approprié, renseignement sur le signe linguistique, transcription phonétique avec l'utilisation de l'alphabet, définitions, contextes d'emploi.</p> <p>L'enseignement du lexique dépasse donc les limites de la séance prévue à l'emploi du temps.</p> <p>Il requiert vigilance et disponibilité de la part du professeur.</p>
Enseignant 2	<p>On part d'abord des besoins des apprenants pour réussir sa tâche.</p> <p>On se base beaucoup plus sur une batterie d'exercices pour aider l'apprenant à résoudre la situation problème dans laquelle il est mis en se servant de la banque de mots donnée et de son propre recherche.</p>

Tableau 11

De la lecture des tableaux 09, 10,11 :

L'apprentissage du lexique reste une problématique constante et que l'expression écrite se révèle être aussi une difficulté si les élèves n'ont pas de projet motivant.

On conclure qu'il faut avoir une formation pour acquérir des connaissances et des compétences dans le domaine lexical.

On ne peut pas travailler ces notions de manière fortuite avec les élèves.

Il faut établir des séances spécifiques et mettre en place des projets d'écriture et de lecture qui donneront envie aux élèves. L'acquisition du lexique se fait tout au long de sa vie.

Conclusion

Pour conclure, cette partie est un essai d'explication des erreurs lexicales des apprenants. Nous considérons cette partie plus explicative qu'interprétative.

CONCLUSION GENERALE

Conclusion générale

Notre travail de recherche est inscrit dans le domaine de la didactique qui s'est intéressé aux difficultés lexicales rencontrées par nos apprenants de 5^{ème} année primaire, ensuite nous avons proposé quelques remédiations à ces différents obstacles rencontrés lors de la pratique rédactionnelle.

Tout au long de ce modeste travail de recherche nous avons cherché à traiter les difficultés qui empêchent les apprenants lors de l'écriture ou bien l'acte d'écriture. Nous nous sommes appuyées sur une analyse des erreurs lexicales. L'écrit pour les apprenants de 5^{ème} année primaire est considéré l'un des enjeux fondamentaux pour réussir leur formation en langue étrangère.

Notre expérimentation a confirmé que l'erreur est une étape naturelle dans l'apprentissage d'une langue étrangère. En effet, tout apprentissage implique un parcours avec des objectifs à atteindre.

Naturellement le parcours de l'apprenant n'est ni linéaire ni uniforme et le constat que nous avons fait est que les apprenants doivent lire afin de restreindre voire surmonter ces obstacles.

Nous avons essayé de proposer l'hypothèse selon laquelle la lecture serait un moyen efficace pour aider les apprenants à mieux mémoriser le vocabulaire relatif à chaque séquence didactique.

D'après cette recherche et les résultats auquel nous sommes parvenus l'étude de travail et les réponses nous pouvons constater que la manière d'enseigner le lexique n'est pas soumise à une règle déterminée, elle est arbitraire.

Pour cela, nous avons proposé quelque activité à domicile à la maison parmi lesquelles, la mémorisation des chansons et résumé des petits romans pour enrichir le lexique des apprenants en classe de FLE.

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Références bibliographiques

Ouvrage théorique :

- Cercle Ferdinand de Saussure 1957-2007: Cahiers Ferdinand de Saussure Numéros 1 (1941) - 60 (2007).
- Anctil, D. (2014). Quelques observations sur les erreurs lexicales d'élèves en production écrite. Québec français, (171),85-87.
- Manuel, Enseignement : Comprendre et vaincre Les problèmes de la classe. Mme Rabia MOUSSAOUI .p.91 ENAG, Editions Distribution-Alger-2002.
- Reboret-Schuman cours de didactique du français langue étrangère et second. p.184, presses universitaires du Grenoble 5, BP 1549 –F-38025 GRENOBLE CEDEX 1. Pug @pug .Fr /www.pug.fr.
- Cuq, Jean-Pierre, Didactique du FLE et seconde, Paris, CLE, international, 2003, p90.
- Conseil de l'Europe cadre européen de référence pour les langues. , apprendre, enseigner, évaluer, Paris, Didier, 2007
- Azzedine NABI GUIDE PEDAGOGIQUE à l' intention des enseignants de langue française de l'école fondamentale-BELABBES-.p.34.

Dictionnaire :

- Jean Pierre Cuq, le dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Paris, 2003, p46.
- Jean Pierre Robert, dictionnaire de pratique de FLE « l'essentiel français 2 éd, Paris, 2011, p174.
- Dictionnaire Hachette, 2005.
- DUBOIS.J, dictionnaire de linguistique et de sciences du langage ; paris : Larousse, coll, trésors du français, 1994, p, 165. Dictionnaire linguistique et science du langage, Paris, p155.
- TOURNIER.N et TOURNIER.J, dictionnaire de lexicologie française ; ellipses édition marketing S.A ,2009 ; p.217.

Références bibliographiques

-Renald Legend. Dictionnaire de l'éducation .Guérin/ESTA.1993,p,304

-Dictionnaire Larousse en ligne.

Sitographie :

13 Voir <http://post.queensu.ca/~lessardg/Cours/215/chap6.html>

<https://carnets2psycho.net/dico/sens-de-lexique.html>

Le mémoire :

-LAKSACI Mokhtar, les difficultés de l'apprentissage de la production écrite,(cas des apprenants de la 2ème année secondaire)Mémoire de master, Lycée Ghitaoui Moulay Touhami –ADRAR-2017/2018.

-SAHLI Karim, Analyse des erreurs d'orthographe des apprenants de la 4^{ème} année moyen mémoire de master en Didactique et Ingénierie de la formation. Tiaret, 2018/2019.

-HACHELEF Salima, les difficultés lexicales de la production écrite rencontrées par les élèves de 5ème année primaire, mémoire master 2 langue et culture. 2018-2019, Université ABDELHAMIDE Ibn Badis-Mostaganem.

Annexe

Pour pouvoir vivre ensemble les hommes doivent se respecter et se supporter mutuellement. ^{de sa faute}
L'interférence ^{de sa faute}
D'abord, l'homme c'est leurs défauts
qu'il vive pour vivre heureux. Mais la véritable
malheureuse question n'est-elle pas de savoir
ce qu'il faut faire pour que
"interférence" l'homme vive vivre heureux?
ensuit, si depuis des millénaires,
l'homme n'a pas cessé de vouloir
dominer la vie. il ajoute des commis
défauts comme le tabac - la drogue.
la actions du fumer ... c'est
donc, il doit éviter éviter cette actions pour
vivre heureux.
en fin, je t'ai parlé pour te mettre
en garde. Malgré ton les hommes
comme connais le danger de tabac
comme ca ils vivent heureux.
éviter le tabac.
pas de cohérence

Production écrite

Pour avoir une belle vie et vivre
heureux ^{je} faut \Rightarrow il

d'abord ^{il} doit respect ^{l'autre} et
ses voisins.

Ensuite ^{je} faut le travail bien dans

le ^{classe} et respect votre ^{Madame}.

interference

Enfin ^{il} faut respect ^{l'autre} ^{enseignant} ^{parlant}

(et garde votre famille)

En conclusion la vie heureuse

est paradisique

pour pouvoir vivre ensemble, les hommes doivent respecter et aimer les autres, et pour ce il faut que doit.

D'abord, l'homme doit être responsable à tous les faits qu'il fait soit les quelque soit bons ou les mauvais.

Ensuite, l'homme doit respecter l'autre et son opinion, en conséquence les hommes deviendront plus respectueux et plus amoureux vers les autres.

Enfin, l'homme doit traiter les autres

à une bonne façon, et les aimer pour être plus proches.

Alors, quand nous faisons ces gestes simples, nous pouvons construire un strong social plein de respect et bonheur.

Résumé :

La maîtrise du langage écrit est l'un des objectifs de l'enseignement du FLE dans le Contexte algérien, Elle est considérée comme l'une des quatre compétences de la réussite scolaire.

Notre travail de recherche vise à améliorer les productions écrites des élèves de 5ème année primaire à travers l'apport de l'exploitation de la boîte à outils lors de la production écrite.

Les résultats auxquels nous sommes parvenus montrent que la boîte à outils offre une aide précieuse, il est un outil didactique considérable d'une part à développer des compétences grammaticales et orthographiques ; d'autre part à enrichir leur bagage linguistique et permet aux apprenants d'être créatifs.

Mot clés : la production écrite, le lexique.

ملخص:

إتقان اللغة المكتوبة هو أحد أهداف تعليم الفرنسية كلغة أجنبية في السياق الجزائري، وهي تعتبر من المهارات الأربعة للنجاح الأكاديمي. يهدف عملنا البحثي إلى تحسين الإنتاج المكتوب لطلاب الصف الخامس الابتدائي من خلال مساهمة استخدام صندوق الأدوات أثناء الإنتاج الكتابي. تظهر النتائج التي حققناها أن مجموعة الأدوات تقدم مساعدة لا تقدر بثمن، فهي أداة تعليمية كبيرة من ناحية لتطوير المهارات النحوية والإملائية، ومن ناحية أخرى لإثراء خلفيتهم اللغوية والسماح للمتعلمين بالإبداع. الكلمات الرئيسية: الإنتاج الكتابي، المعجم

Summary :

Mastery of written language is one of the objectives of teaching French as a foreign language in the Algerian context. It is considered one of the four skills for academic success.

Our research work aims to improve the written productions of 5th year primary students through the contribution of the use of the toolbox during written production.

The results we have achieved show that the toolbox offers invaluable help, it is a considerable didactic tool on the one hand to develop grammatical and spelling skills ; on the other hand to enrich their linguistic background and allow learners to be creative.

Keywords : written production, the lexicon.

